

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'373:32

Н. Н. Дюмон

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В данной статье рассмотрена лексико-тематическая группа (ЛТГ) в публицистических текстах, относящаяся к экономической сфере деятельности человека. Она включает в себя две многочисленные лексико-семантические группы (ЛСГ): ЛСГ «деньги» и ЛСГ слов, обозначающих реалии, процессы и явления финансово-экономической и банковской деятельности. Слова –

члены этих ЛСГ, в основной своей массе являются заимствованиями из итальянского и английского языков.

Ключевые слова: лексико-тематическая группа (ЛТГ), лексико-семантическая группа (ЛСГ), сема, полные и частичные заимствования, ассимиляция, субституции, полукалька.

N. N. Dyumon

CHARACTERISTICS OF ECONOMIC LEXIS IN JOURNALISTIC TEXTS

The article is devoted to the analysis of lexical-thematic groups in journalistic texts in economic sphere. Two main lexical-thematic groups have been found out: «money» and the lexical-thematic group of words denoting processes and phenomena of financial, economic and bank activities. Words belonging

to these groups are mostly borrowed from the Italian and English languages.

Key words: lexical-thematic groups, lexical-semantic groups, seme, full and partly-borrowed words, assimilation, substitution, loan-translation.

Лингвистическая наука справедливо утверждает, что особенности состояния и развития французского языка на рубеже XX–XXI веков наиболее четко отражены в публицистике – «голосе» общества. В настоящее время можно говорить о процессе формирования новой языковой картины мира, характеризующейся высокой степенью оценочности; преобладанием отрицательных эмоций в их градации, реализуемых снижением и даже огрублением публичной речи, ее агрессивностью; повышенной экспрессией, создаваемой метафорическими и окказиональными образованиями; использованием фольклорно-значимых культурных символов, выражающих особую мифологию публицистических жанров посредством

приема интертекстуальности; увеличением массива публичной фактической речи, определяющего прием языковой игры.

При анализе группы слов, относящихся к экономической сфере деятельности человека, кажется правильным оперировать таким понятием как лексико-тематическая группа. Это обусловлено тем, что, лексико-тематическая группа (ЛТГ) включает в себя не одну лексико-семантическую группу (ЛСГ), а несколько, общей для которых является принадлежность к экономической сфере деятельности.

Назовем хотя бы две из них, наиболее многочисленные: ЛСГ «деньги» и ЛСГ слов, обозначающих реалии, процессы и явления финансово-экономической и банковской деятельности.

Тематические группы – это объединения лексических единиц, используемых при общении на определенную тему без учета особенностей и условий акта общения. Основой интеграции тематической группы служат связи предметов реального мира, являющихся денотатами словесных знаков, составляющих тематическую группу.

Лексико-семантическая группа, понимаемая как лексико-семантическая парадигма, вернее, частный случай лексико-семантической парадигмы, объединяет лексические единицы на основе признака инвариантности. «Парадигму нужно видеть там, где достаточно четко выражены варианты некоего инварианта». Инвариантные группы как форма существования единиц языка обнаруживаются на всех уровнях языковой структуры. Природа и характер лексико-семантической группы по сравнению с указанными выше группировками лексических единиц раскрываются именно в ее парадигматической организации. Единицы одной парадигмы, кроме отношений «инвариант – вариант», проецируют эти отношения в синтагматику и обладают свойством взаимозаменяемости в определенных контекстах. Лексико-семантическая группа в качестве парадигматической группировки лексических единиц может существовать только как совокупность единиц одной и той же части речи.

Семантика единиц определяет семантику их отношений, то есть определяет как внутрипарадигматические, так и межпарадигматические связи.

Объем и структура лексико-семантических парадигм задается наличием инвариантных и отличительных признаков (сем) в смысловых структурах составляющих их единиц.

Часто лексико-семантические группы представлены несколькими порядками парадигматических группировок более низкого уровня обобщенности, названным в настоящем исследовании лексико-семантическими подгруппами первого, второго и другого рангов.

ЛСГ «деньги». Методом сплошной выборки из лингвистических источников отобрано 128 слов, входящих в лексико-тематическую группу «финансы и банковское дело».

Значительная часть слов имеет в структуре своего значения сему «деньги», то есть обозначает некое платежное средство (всего 82 языковых единицы). Эта группа слов может быть проанализирована с разных точек зрения.

Во-первых, заметим, что основная масса слов – членов ЛГГ «финансы и банковское дело» латинского происхождения, хотя есть и слова, происходящие из арабского, франкского, греческого языков, например:

арабские – *tariff* (тариф); греческие – *obole* (обол), *trésor* (сокровище);

франкские – *franc* (франка), *frais* (наличные деньги); португальские – *dom* (доминирование).

Во-вторых, синонимический ряд с доминантой «*argent*» – «деньги» неоднороден с точки зрения языкового стиля. Так, слова: *pépètes*, *picaillon*, *galette*, *braise*, *tarif* относятся к разговорному стилю речи, слова *oseille*, *billet*, *flouse* имеют помету «прост.». Пометы «pop.» имеют слова *pognon*, *aumône*, *perte*, *embargo*, *dette*, *marchand*, *cadeau*. Слова *pèze*, *grisbi*, *fric* помечены как слова из «арго».

В-третьих, вся ЛГГ «финансы и банковское дело» может быть поделена на несколько синонимических рядов с разными доминантами, добавляющимися к первой доминанте «деньги»:

- 1) деньги – выплаты (*salaire* – зарплата, *avance* – аванс);
- 2) деньги – имение, владение (*domaine* – владение, *propriété* – собственность, *fisc* – казна, *maison* – дом);
- 3) деньги – доход, прибыль (*revenu* – доход, *produit* – выручка, *reçu* – квитанция, *boni* – бонус, *profit* – выгода, *rapport* – доход);
- 4) деньги – трата, ущерб (*dépense* – расходы, *frais* – издержки, *déboursement* – затрата).

ЛСГ слов, обозначающих финансовые и банковские понятия, процессы и реалии. К ЛСГ слов, обозначающих финансово-экономические и банковские понятия, процессы и реалии, можно отнести 112

отобранных слов. К этой группе слов следует отнести лексемы, обозначающие некие «вместилища» денег: *cassette*, *bourse*, *porte-monnaie*, *coffre-fort*.

Второй группой слов данной ЛСГ можно считать слова, называющие денежную единицу, монету: *monnaie*, *espèces*, *pèze*, *obole*, *franc*, *denier* и др.

В отдельную группу слов можно отнести и те, которые обозначают:

- 1) экономические и финансовые образования: *trust* (траст), *cartel* (картель);
- 2) банковских служащих и биржевых деятелей: *broker* (брокер), *manager* (менеджер), *dealer* (дилер), *sponsor* (спонсор);
- 3) товарно-денежные отношения: *solde* (сальдо), *leasing* (лизинг), *prêt* (ссуда), *avance* (задаток);
- 4) банковские термины: *escompte* (дисконт), *bilan* (баланс), *tariff* (тариф), *frais* (расходы), *clearing* (безналичный расчет), *marketing* (маркетинг) и др.

При анализе происхождения слов – членов этой ЛСГ обнаруживается, что в основной своей массе они являются заимствованиями из итальянского и английского языков. Данные заимствованные слова можно трактовать как определенные реалии финансово-экономической и банковской сферы деятельности человека. Это обусловлено тем, что экономические отношения и финансовые процессы, зародившиеся в Италии (XV в.) и Англии (XIX–XX вв.), распространяются во всем мире и привносят почти во все европейские языки слова, называющие эти процессы и явления.

Очевидно, что заимствования из одного языка в другой (или другие) происходят вследствие возникновения новых понятий, вещей или даже общественных процессов и явлений. Анализируемая ЛТГ содержит целый ряд заимствований из итальянского языка, которые датируются XV–XVII вв.: *banqueroute* (банкротство) – 1466; *bilan* (баланс) – 1578; *cartel* (картель) – 1526; *dom* (домицилирование) – XVI в.; *escompte* (дисконт) < *escont* – 1597; *failli* (банкротство) – 1606; *récolte* (сбор) – 1558; *solde* (сальдо) – 1465; *tarif* (тариф) < *tariffe* – 1572.

В отобранной для анализа ЛТГ отмечено 9 лексем итальянского происхождения. Попробуем проанализировать эти итальянские заимствования по критериям, которые предлагаются лингвистами:

1. Слова и понятия, заимствованные с сохранением графической и произносительной норм.
2. Слова, заимствованные с последующей ассимиляцией в произношении и написании.
3. Слова, заимствованные не во всей совокупности значений или с изменением значения, или с его переосмыслением.

В основном все слова – члены ЛСГ итальянского происхождения можно отнести ко второму типу, то есть эти заимствования подверглись звукобуквенной ассимиляции. В группе отобранных нами слов итальянского происхождения мы можем отметить определенные тенденции фонетической ассимиляции при усвоении слова во французском языке.

К наиболее характерным тенденциям можно отнести упрощение удвоенных согласных:

- ит. *bancarotta* фп. *banqueroute*;
- ит. *cartello* фп. *cartel*;
- ит. *tariffa* фп. *tarif*.

Кроме этого, в результате ассимиляции итальянских слов во французском языке наблюдается сокращение количества слогов:

- ит. *bilancio* фп. *bilan*;
- ит. *faillito* фп. *failli*;
- ит. *cartello* фп. *cartel*.

Несколько слов-заимствований претерпевают не только фонетическую, но и морфемную замену: конечное -о, которое обозначает существительное мужского рода, и конечное -а, указывающее на женский род, утрачиваются и замещаются конечным -е во французском языке:

- ит. *ricotta* фп. *récolte*;
- ит. *soldo* фп. *solde*.

Что касается значений заимствованных слов, они не претерпевают почти никакого изменения во французском языке.

При рассмотрении этимологии слов, относящихся к сфере финансов банковского дела, привлекает внимание то, что сло-

ва английского происхождения попадали во французский язык в основном в конце XIX – начале XX вв.

Многовековая противоречивая история отношений Франции и Англии оставила во французском языке значительный слой слов-заимствований из английского языка именно в экономической лексике.

Многими лингвистами было замечено, что одни формы иноязычного влияния являются более полными заимствованиями, а другие – менее полными. Поэтому и возникали такие не совсем удачные понятия, как «прямое» и «косвенное» заимствование. Неточность этих терминов очевидна, поскольку носитель воспринимающего языка обращается непосредственно к самой иноязычной модели во всех случаях, независимо от способов ее передачи. Вместе с тем мысль о полных и частичных заимствованиях несомненна.

Усваивая ту или иную иноязычную модель, заимствующий язык может ограничиться лишь ее фонетической адаптацией, и заимствование войдет в язык полностью без каких-либо морфологических изменений. В таком случае происходит перенесение в заимствующий язык следующих его характеристик:

1) семантики;

2) морфемного состава (например, фр. *camping* < англ. *camping*; фр. *kidnapper* < англ. *to kidnap*). Воспроизведение же иноязычной модели морфологическими средствами заимствующего языка приводит к полной морфемной замене.

Явление частичной морфемной замены при заимствовании было замечено лингвистами сравнительно недавно, что, несомненно, является одной из причин недостаточно широкого освещения в лингвистической литературе одной из категорий заимствований, за которой в отечественном языкознании закрепился термин «полукальки». Однако в ряде работ отечественных лингвистов и зарубежных исследователей можно встретить немало ценных замечаний относительно заимствований с частичной морфемной ассимиляцией.

Анализ языкового материала позволяет выделить во французском языке среди англицизмов с частичной морфемной заменой заимствования, воспроизводящие английские непроеизводные, сложные слова и словосочетания.

У ряда простых, производных и сложных английских слов, проникающих во французский язык, ассимиляция проходит путем субституции части основы или конечной морфемы и образования своеобразного элемента, фонетическая форма которого ассоциируется с каким-либо определенным французским суффиксом.

Можно встретить явление точного воспроизведения во французском языке английских словосочетаний путем субституции одного из компонентов, что приводит к появлению в языке точных синтаксических полукалек: англ. *attorney general* > фр. *attorney général* «генеральный атторней», «министр юстиций (США)»; англ. *standard of living* > фр. *standard de vie* «жизненный уровень».

Англицизм *me poker d'as* (< англ. *poker dice*) «игра в кости, напоминающая игру в покер» следует отнести к категории приближенных полукалек, поскольку *d'as* не является ни семантическим, ни морфологическим эквивалентом *dice*. Вместе с тем, так же как и *bouledog*, *poker d'as* иллюстрирует собой явление народной этимологии.

Проникая в заимствующий язык, полукальки переносят в него следующие лингвистические характеристики своих иноязычных прототипов: 1) семантику и 2) часть морфемного состава. При типологической классификации заимствований использование критерия перенесения в воспринимающий язык лингвистических характеристик моделей языка-источника дает возможность отнести полукальки наряду с кальками и другими заимствованиями без морфемной замены к обширной группе заимствований, переносящих в язык помимо семантики и свойственные каждой категории морфолого-семантические характеристики.

Проанализировав экономическую лексику французского языка, заимствованную из английского, видно, что в этот слой лек-

сики входит очень много слов, имеющих в словаре пометы «эк.», «фин.» или «бухг.». Таким образом, оказывается, что значительная часть экономической лексики, за-

имствованной из английского языка – это термины финансово-экономической, деловой и банковской сферы.

Литература

1. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. – Л., 1975.
2. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. – М., 1982.
3. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – М., 1992.
4. Зорько А.С. Сравнительное исследование заимствований в родственных языках (франко-итальянские контакты): дисс. канд. филол. наук. – М., 1975.

УДК 81'373.2

Д. Б. Луговой

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКАЯ И ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ В РЕГИОНАЛЬНОМ ТОПОНИМИКОНЕ

Статья посвящена исследованию культурно-исторических и этнолингвистических аспектов топонимикона северо-западного региона Ставропольского края, описываемого в синхронии и диахронии.

Ключевые слова: региональный топонимикон, имя в духовной культуре народа, полевой подход к исследованию, топонимикон.

D. B. Lugovoy

CULTURAL, HISTORICAL AND ETHNO-LINGUISTIC INFORMATION IN THE REGIONAL TOPONYMIC SYSTEM

The article is devoted to the research of cultural, historical and ethno-linguistic aspects in the regional toponymic system of the north-west region of Stavropol territory described synchronically and diachronically.

Key words: a regional toponymic system, a name in people's spiritual culture, a field approach to research, a toponymic system.

Теоретическое осмысление языка как антропоцентрического феномена – одна из ведущих тенденций развития современной отечественной ономастики, т. к. в имени собственном в большей мере, чем в других языковых единицах, проявляется человеческий фактор. Имя – важнейший элемент сознания народа, сугубо личностный слой культуры. В процессе имяназрения проявляются номинативные интенции субъекта ономастической номинации, определяемые духовными ценностями,

историко-культурным ландшафтом эпохи, архетипическими образами и представлениями русского народа, в т.ч. части этноса, заселявшей просторы Предкавказья в ходе и после Кавказских войн.

Феномен собственного имени – постоянный объект внимания исследователей. Парадокс имени заключается в том, что накопление знаний о нем обнаруживает все новые проблемы, ибо «абстрактные сущности (эйдосы) не имеют независимо от языковой материи бытия, и сознание